

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



ARTS, LETTRES, LANGUES (ALL)

Master Traduction et interprétation



ECTS
120 crédits



Durée
2 ans



Composante
UFR Langues et
Communication



Langue(s)
d'enseignement
Français,
Anglais

Parcours proposés

- > Traduction et accessibilité multimédia
- > Traduction multimédia

Présentation

La mention de Master « Traduction et interprétation » est décernée au niveau national et chaque Université propose un ou plusieurs parcours correspondant à un secteur professionnel distinct. Les parcours « Traduction multimédia » (TA2M) et « Traduction et accessibilité multimédia » (TA2M) proposés à l'Université de Bourgogne sont spécialisés dans la traduction et l'accessibilité de supports multimodaux, audiovisuels et numériques, qui ne se résument pas uniquement à des produits de fiction ou de divertissement et qui occupent une part croissante d'un marché de services linguistiques de plus en plus empreint par des outils technologiques qui appellent de nouvelles formes d'expertise humaine.

Les deux formations proposent par ailleurs un socle de compétences solide en traduction spécialisée écrite et dans d'autres domaines des industries de la langue, tels que la rédaction technique, la terminologie, la gestion des corpus et de données multilingues ou encore la gestion de sites

internet. Tout en visant des secteurs précis, les formations assument un accent double sur la pratique et sur la recherche située au sein d'un champ scientifique et professionnel en voie d'évolution rapide.

La formation T2M est tri-langue et propose une initiation à l'accessibilité en complément de son accent sur la traduction ; la formation TA2M est bi-langue (EN-FR) et se focalise davantage sur l'accessibilité et la communication sans barrières, avec des modules spécifiques portant sur la traduction-rédaction en langue simplifiée (dite « facile à lire et à comprendre » ou FALC), sur l'accessibilité audiovisuelle et sur l'accessibilité numérique.

La T2M formation est labellisée EMT – Master européen en traduction (une demande de labellisation pour la formation TA2M est envisagée à l'avenir) et les deux parcours sont pensés et structurés en fonction du référentiel de compétences EMT2022 publié par la Commission européenne. L'UB est également membre de l'Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction (AFFUMT) et entretient des partenariats avec de nombreux autres organismes dans le domaine tels que des associations professionnels ou encore des fournisseurs d'outils numériques.

La formation T2M propose trois combinaisons de langues, chacune pouvant faire l'objet d'une inscription en diplôme national « simple » ou en double diplôme avec des partenaires au sein de l'alliance FORTHEM :

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



- FR-EN-DE, avec option de double diplôme avec la FTSK-Germersheim de la Johannes-Gutenberg-Universität de Mayence
- FR-EN-ES, avec possibilité de double diplôme avec l'Universitat de València
- FR-EN-IT, avec possibilité de double diplôme avec l'Università degli Studi di Palermo.

La formation TA2M est bi-langue EN-FR et des pistes de double diplôme sont en cours d'étude pour l'avenir. Toutes les combinaisons nécessitent une maîtrise parfaite de la langue A (maternelle) et un niveau de C1 minimum dans les autres langues de travail. Hors contexte de double diplôme, deux expériences professionnelles longues sont obligatoires au cours de la formation : stage de 4 à 6 mois en Master 1 ; stage de 4 à 6 mois ou contrat d'alternance en Master 2. Le stage de Master 1 s'effectue normalement à l'étranger, une dérogation étant possible si l'étudiante a déjà effectué un séjour d'au moins un semestre à l'étranger ou sur présentation d'un projet professionnel détaillé nécessitant un stage en France. Une poursuite d'études au niveau Doctorat est envisageable, notamment dans le cadre du dispositif CIFRE.

Formation avec accès santé : Non

Objectifs

Les objectifs des deux parcours sont définis en fonction du référentiel de compétences EMT – Master européen en traduction publié par la Commission européenne# : https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_fr?filename=emt_competence_fwk_2022_fr.pdf. Par rapport aux éditions précédentes, le référentiel EMT2022 renforce son accent sur les compétences technologiques mais aussi sur l'accessibilité et de la communication sans barrières, en réponse à un besoin sociétal croissant et de plus en plus reconnu mais aussi à un cadre juridique national et européen qui préconise des droits et des obligations en la matière.

La liste de compétences ci-dessous intègre les cinq macro-compétences EMT mais aussi des compétences spécifiques à chaque parcours, de manière à fournir un ensemble lisible qui sert de structure pour les unités d'enseignement (UE) proposées.

Quel que soit son parcours, une étudiante doit acquérir et entretenir au cours de la formation les capacités professionnelles et intellectuelles permettant soit une insertion en milieu professionnel, en entreprise ou en tant que travailleuse indépendante, soit une inscription en Doctorat. La recherche et la pratique étant étroitement liées dans un champ en voie d'évolution rapide, toute praticienne doit démontrer une sensibilité pour la recherche dans le domaine et inversement.

Capacité d'accueil globale : 48 étudiants

Compétences acquises

- Les compétences visées par le parcours T2M sont :
 - 1 et 2. Langue et culture (compétence EMT, 2 langues de travail dites B et C en plus de la langue maternelle A)
 3. Traduction spécialisée (compétence EMT)
 4. Traduction-adaptation audiovisuelle (compétence propre à la spécialité T2M)
 5. Localisation multimédia (compétence propre à la spécialité T2M)
 6. Technologies de la langue (compétence EMT)
 7. Compétences professionnelles (fusion des compétences EMT 'Personnel et interpersonnel' et 'Prestation de services')
 8. Recherche située (compétence propre à la formation mais implicite dans le référentiel EMT)
- Les compétences visées par le parcours TA2M sont# :
 1. Langue et culture (compétence EMT, langue de travail B en plus de la langue maternelle A)
 2. Communication sans barrières (compétence propre à la spécialité TA2M)
 3. Traduction spécialisée (compétence EMT)

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



4. Adaptation et accessibilité audiovisuelle (compétence propre à la spécialité TA2M)
5. Localisation et accessibilité multimédia (compétence propre à la spécialité TA2M)
6. Technologies de la langue (compétence EMT)
7. Compétences professionnelles (fusion des compétences EMT 'Personnel et interpersonnel' et 'Prestation de services')
8. Recherche située (compétence propre à la formation mais implicite dans le référentiel EMT)

validées) à rendre avant la date de remise des mémoires définie pour la session de juin.

Au second semestre de chaque année, le rattrapage de l'unique UE est possible uniquement lorsque le mémoire est déposé et où au moins 4 mois d'expérience professionnelle ont été réalisés avant la date du dépôt du mémoire, fixé à la deuxième moitié du mois de juin de chaque année.

Redoublement

Le redoublement est soumis à l'autorisation du jury qui statue sur les résultats en fin de chaque année.

Si l'unique UE correspondant à la seconde semestre n'est pas validée, ou si l'étudiante souhaite prendre un temps supplémentaire pour réaliser son mémoire de fin de Master 2, l'autorisation de redoublement sera accordée automatiquement.

Si le stage de Master 2 est validé (appréciation correspondant à une note de 10/20 ou plus), une étudiante qui se réinscrit en Master 2 pour valider son mémoire n'aura pas l'obligation de refaire un stage. Il sera toutefois possible de réaliser un nouveau stage, dans la mesure où le statut d'étudiante permet de réaliser un stage conventionné. En ce cas de figure, l'étudiante bénéficiera de l'évaluation la plus favorable parmi les stages réalisés.

Stage ou expérience professionnelle

Hors contexte de double diplôme, chaque étudiante doit réaliser au second semestre de chaque année un stage ou (à titre dérogatoire) autre expérience professionnelle dans un secteur ayant un rapport avec l'éventail de disciplines et de compétences concernées par la formation.

Cette expérience (ou, sous réserve de l'accord écrit des responsables de formation, cumul de plusieurs expériences) doit avoir lieu entre la fin des cours de Master 1 et la fin de la validité de l'inscription de l'étudiante, doit durer entre 4 et 6 mois équivalent temps plein et doit comprendre

Organisation

Contrôle des connaissances

Compensation

Dans la mesure où les UE sont alignées sur des compétences spécifiques, il n'est pas prévu de compensation entre les différentes UE, qui doivent toutes être validées afin d'obtenir le semestre d'études.

Au second semestre de chaque année, l'UE unique correspondant au stage et au mémoire (ou au semestre d'études effectué dans une Université partenaire, en cas de double diplôme) n'est pas compensable avec les UE du semestre 1.

Rattrapage/seconde chance

Les différents cours sont évalués soit en CC soit en CT, avec regroupement d'évaluation entre plusieurs cours ou au niveau de l'UE dans certains cas.

Au premier semestre de chaque année, le rattrapage des cours ou des UE non validées prend la forme d'un travail (production écrite ou autre réalisation, en traitant des questions portant sur les cours ou compétences non-

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



un encadrement permettant à l'étudiante de continuer à apprendre pendant l'expérience et à l'équipe pédagogique d'apprécier le travail réalisé.

Sauf autorisation explicite, l'expérience doit prendre la forme d'un stage conventionné effectué en présentiel, avec au moins deux mois dans un pays étranger pour les stages de Master 1.

Des dérogations concernant l'obligation de stage à l'étranger peuvent être accordées pour :

- Des étudiantes n'ayant pas le français comme langue maternelle et n'ayant pas effectué leur scolarité en France, qui peuvent effectuer leur stage de Master 1 en France.
- Des étudiantes ayant déjà effectué une expérience longue en immersion dans un pays étranger (par exemple, une année d'échange type ERASMUS), ou qui peuvent justifier d'une activité et/ou d'une expérience professionnelle précédente dans le secteur, qui peuvent être autorisées à effectuer leur stage de Master 1 en France.
- Des étudiantes qui présentent un projet professionnel et/ou scientifique qui justifierait le fait d'effectuer leur stage de Master 1 en France : par exemple, suite à une offre de stage dans une entreprise qui indique la possibilité de proposer un contrat d'alternance en M2, ou en proposant un projet pluriannuel qui pourrait servir de tremplin pour une inscription en thèse.
- Des cas particuliers liés à la situation personnelle de l'étudiante, par exemple si un déplacement à l'étranger n'est pas envisageable en raison d'un problème de santé déclaré au préalable.

Des dérogations concernant l'obligation de convention de stage peuvent être accordées pour :

Des étudiantes ayant reçu une proposition pour effectuer une expérience professionnelle dans un secteur en rapport avec la formation, mais avec un type de contrat différent (CDD, service civique...). Dans ce cas de figure, l'étudiante doit être en mesure de justifier (a) la présence d'un contrat qui vaut couverture réglementaire en cas d'accident et de maladie, au même titre qu'une convention de stage, et (b)

un encadrement suffisant, permettant de s'assurer de pouvoir continuer à apprendre et à pouvoir fournir un retour sur le travail rendu à l'équipe pédagogique.

Dans tous les cas de figure, l'expérience professionnelle réalisée doit être conforme au cadre juridique en vigueur dans le pays où l'expérience est effectuée tout en répondant aux attentes définies dans la fiche formation.

Supplément au diplôme

La formation T2M valorise l'engagement étudiant, qui permet aux étudiantes de l'Université de Bourgogne de valoriser des expériences effectuées en dehors du cadre de la formation selon les modalités définies par une charte institutionnelle.

Compte tenu de la nature intensive de la formation et de l'obligation de répondre au cadre de compétences EMT, les ECTS validés en participant au dispositif d'engagement étudiant sont comptabilisés en sus des 120 ECTS obligatoires pour l'obtention du diplôme.

En fonction de l'année d'études, d'autres expériences peuvent également être inscrites dans le supplément au diplôme :

- Stages facultatifs effectués en dehors du cadre obligatoire. Pour les diplômes nationaux T2M et TA2M, ce dispositif concerne essentiellement des stages effectués dans le cadre d'une année d'études supplémentaire. En cas de double diplôme, des stages facultatifs effectués en dehors des périodes de cours peuvent être valorisés, à condition de ne pas avoir déjà validés dans le cadre du programme d'études proposé par l'Université partenaire.
- La participation aux activités scientifiques, de vulgarisation scientifique, de culture scientifique, technique et industrielle et/ou de valorisation professionnelle, effectuées en dehors du cadre des cours, missions et expériences professionnelles déjà validées. La demande de valorisation reste à l'initiative de l'étudiante et la validation peut intervenir une fois pendant le cycle Master, à la fin de l'année de Master 2.

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



- La validation de cours supplémentaires. Une étudiante peut demander de suivre et de valider d'autres cours : par exemple, des cours d'une autre combinaison de langues que celle où l'étudiante est inscrite mais où elle dispose de compétences suffisantes pour suivre le cours, des cours proposés dans la maquette TA2M de nature différente que les cours de la maquette T2M, ou des cours du même niveau proposés par une autre formation de l'UB ou par les partenaires de l'alliance FORTHEM. Cette possibilité est sous réserve de l'accord des équipes pédagogiques (de la formation T2M et la formation qui accueille une étudiante dans ses cours, le cas échéant) et ne dispense pas l'étudiante de l'obligation de participer aux travaux des cours de la formation où elle est inscrite.
- La validation de certifications professionnelles. Une étudiante qui obtient une certification portant sur une compétence en lien avec la formation (par exemple : certificat Voltaire pour le français, certification pour les langues étrangères, certification sur un outil d'environnement TAO ou autre outil informatique...) à un niveau au moins équivalent aux compétences attendues en fin de l'année d'études) peut demander la validation de la certification par l'équipe pédagogique. La demande de valorisation reste à l'initiative de l'étudiante et la validation peut intervenir une fois pendant le cycle Master, à la fin de l'année de Master 2.

Ouvert en alternance

Rythme d'alternance :

L'ouverture de la formation de M2 TA2M à l'alternance est prévue à partir de la rentrée 2025 avec un rythme de 1 semaine/1 semaines et 10 semaines de cours au premier semestre. Un temps de travail spécifique de (70H total modulables sur la durée du semestre) est prévu au second semestre pour la préparation du mémoire de fin d'études. Des temps d'étude et de recherche sont définis pour les différentes activités obligatoires (travail sur exercices et projets en lien avec les cours, travail en groupe sur les missions de Junior Agence, participation aux séminaires

professionnels et/ou de recherche en lien avec la formation, préparation du mémoire de fin d'études) et donnent lieu, en cas d'inscription en alternance, à la même obligation d'émargement que pour les cours.

Modalités d'alternance :

Les deux parcours sont ouverts au titre de la formation continue, en Master 1 comme en Master 2. Pour plus de renseignements, les candidates et candidats peuvent se rapprocher dans un premier temps des responsables de formation.

Admission

Conditions d'accès

Candidatures sur Mon Master sauf pour des candidates internationales non autorisées à déposer leur candidature sur la plate-forme et pour les candidates recrutées directement par les Universités partenaires dans le cadre des doubles diplômes. Le nombre de places dédiées au recrutement par les partenaires est précisé dans l'accord de coopération avec l'Université concernée.

Modalités de candidatures

Concours de recrutement en 3 étapes :

1. dossier intégrant un projet professionnel détaillé
 2. épreuve écrite dans les trois langues de travail (parcours T2M) ou dans les deux langues de travail avec une épreuve spécifique sur l'accessibilité (parcours TA2M)
 3. audition dans les langues de travail.
- Dépôt des candidatures au mois d'avril selon le calendrier Mon Master.

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



Épreuve écrite et auditions en mai-juin en fonction du calendrier national.

Attendus / Pré-requis

- Maîtriser sa langue A (le français, pour des candidates francophones) à l'écrit dans tous ses registres, en adoptant une posture réflexive par rapport à sa pratique de la langue (Certificat Voltaire avec score >950 ou équivalent fortement recommandé)
- Maîtriser les langues B (et C, pour le parcours T2M) de la combinaison envisagée au niveau C1 minimum, C2 dans l'idéal
- Maîtriser des outils informatiques courants (traitement de texte et de données ; bases de données terminologiques et bibliographiques) et ainsi que des stratégies ciblées et pertinentes de recherche d'informations
- Prendre du recul critique par rapport à son travail, aussi bien sur le plan linguistique que sur les plans traductionnel, thématique et communicationnel
- Se mettre en situation professionnelle en suivant attentivement et rigoureusement un cahier des charges tout en priorisant des tâches, en respectant des délais et en maîtrisant des situations de travail individuel ou en groupe.
- Comprendre les principaux enjeux d'un secteur en voie d'évolution rapide, d'un point de vue à la fois professionnel et scientifique
- Se situer de manière cohérente par rapport au référentiel de compétences EMT (voir la rubrique 'compétences' définie pour la formation)

Critères généraux d'examen des voeux / candidatures

Pièces à fournir dans le cadre de la candidature :

- Diplômes et résultats des années d'études précédentes
- CV détaillé

- Un projet professionnel rédigé en 3 pages qui situe la candidature par rapport aux domaines visés et par rapport au référentiel de compétences EMT
- Autres certifications pertinentes (langues A/B/C ; outils informatiques...) et échantillons de travail réalisé, le cas échéant.

Recrutement à l'entrée du Master 1 avec passage de droit en Master 2 pour les étudiantes ayant validé leur première année. Les dossiers reçus sont examinés en fonction des attendus évoqués ci-dessus. Les candidatures jugées satisfaisantes sont retenues pour une épreuve écrite et, en fonction des résultats de l'épreuve écrite, pour une audition organisée dans les trois langues de la combinaison proposée.

Pour masters, mentions de licence prioritaire

Licence LEA, parcours "Industries de la langue" ou équivalent.

Autres mentions de Licence (Traduction et interprétation pour des diplômés étrangers ; éventuellement LLCER, Lettres, Information-communication pour les diplômés français)

Et après

Poursuite d'études

Possibilité de poursuite d'études au niveau Doctorat (notamment en Sciences du langage). L'accent mis sur un travail par projets qui impliquent souvent des partenaires extérieurs et sur l'interaction entre la recherche "située" et le développement de nouvelles technologies constitue un point de départ potentiel pour des thèses CIFRE.

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



Débouchés professionnels

Les débouchés prioritaires se situent dans la traduction et l'accessibilité audiovisuelle (sous-titrage inter-ou intra-linguistique, doublage, voix off, audiodescription...) et dans la localisation et la mise en accessibilité des productions multimédia (sites internet, applications mobiles, jeux vidéo et autres produits interactifs), deux champs en voie de croissance et de convergence et marqués à la fois par une évolution technologique rapide et par une transition du marché du travail vers des contenus spécialisés. La formation offre également des bases solides en traduction spécialisée écrite, dans la rédaction technique, dans la traduction-rédaction de langues simplifiées dites «#faciles à lire et à comprendre#» dans le parcours TA2M et dans d'autres domaines à dominante technologique (gestion de sites et de corpus, terminologie) au sein des industries de la langue. Le parcours T2M - "Traduction multimédia" propose depuis 2012 deux langues de travail en plus que le français avec une initiation aux techniques d'accessibilité ; le parcours TA2M "Traduction et accessibilité multimédia" propose une spécialisation approfondie en accessibilité linguistique, audiovisuelle et numérique avec l'unique combinaison français-anglais.

Infos pratiques

Contacts

Responsable de formation

Will Noonan

✉ Will.Noonan@ube.fr

Responsable de formation

Laurent Gautier

✉ Laurent.Gautier@ube.fr

Scolarité

Matthieu BOILLEREAU

☎ 0380395674

✉ scolarite.lea@ube.fr

Secrétariat pédagogique

Judith COMBETTE

✉ secretariat.lea.master@ube.fr

Campus

🏠 Campus de Dijon

En savoir plus

Sur la formation professionnelle et l'alternance :
SEFCA

🔗 <https://sefca.u-bourgogne.fr/>

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



Programme

Organisation

Les formations T2M et TA2M s'organisent autour d'un tronc commun et certains cours, ainsi que des activités scientifiques, professionnelles et associatives, sont partagées entre les deux parcours. Chaque parcours a toutefois son orientation particulière, avec des groupes distincts permettant l'adaptation des enseignements pratiques et une offre importante de cours propres à chaque parcours. La formation T2M est tri-langue#; la formation TA2M est bi-langue et une offre distinct d'enseignements sur l'accessibilité remplace les enseignements de langue C.

Dans les deux parcours, les cours sont concentrés sur le premier semestre, en Master 1 et en Master 2. Le second semestre de chaque année est consacré soit à un stage en entreprise de 4 à 6 mois, soit, pour le parcours T2M, à une mobilité dans une Université étrangère dans le cadre d'un double diplôme. Le parcours TA2M est également proposé à l'alternance, en Master 2 uniquement.

Traduction et accessibilité multimédia

Master 1

TA2M - Semestre 1

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|--|--------|-----|----|-----|----|-----|-----------|
| UE1 - Langue et Culture A/B | UE | | | 40h | | | 4 crédits |
| Communication professionnelle - anglais | TD | | | 18h | | | |
| Initiation à l'interprétation - anglais/français | TD | | | 10h | | | |
| Rédaction technique - français | TD | | | 12h | | | |
| UE2 - Communication sans barrières | UE | | | 24h | | | 3 crédits |
| Communiquer sans barrières | TD | | | 12h | | | |
| Accessibilité: enjeux éthiques et juridiques | TD | | | 6h | | | |
| Initiation aux langues des signes | TD | | | 6h | | | |
| UE3 - Traduction et rédaction spécialisée - langues A/B/FALC | UE | | | 90h | | | 6 crédits |
| Traduction spécialisée - anglais/français - niveau 1 | TD | | | 15h | | | |
| Traduction/rédaction FALC - niveau 1 | TD | | | 15h | | | |
| Introduction au traitement de corpus | TD | | | 12h | | | |
| Introduction à la terminologie | TD | | | 12h | | | |
| Relecture et assurance-qualité | TD | | | 6h | | | |

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



| | | | | | | | |
|--|----------|-----|-----|--|--|--|-----------|
| UE4 - Traduction-adaptation et accessibilité audiovisuelle | UE | 12h | 12h | | | | 3 crédits |
| Introduction à la traduction audiovisuelle | CM | 6h | | | | | |
| Introduction au sous-titrage | TD | | 12h | | | | |
| Introduction à la langue orale | CM | 6h | | | | | |
| UE5 - Localisation et accessibilité multimédia | UE | 6h | 12h | | | | 3 crédits |
| Localisation et communication interculturelle | CM | 6h | | | | | |
| Introduction à la localisation de sites internet | TD | | 12h | | | | |
| UE6 - Technologies de la langue | UE | | 42h | | | | 4 crédits |
| Outils de traduction niveau 1 | TD | | 9h | | | | |
| Introduction à la post-édition | TD | | 9h | | | | |
| Création-programmation | TD | | 24h | | | | |
| UE7 - Compétences professionnelles | UE | | 26h | | | | 4 crédits |
| Gestion de projets | TD | | 12h | | | | |
| Missions Junior Agence T2M | TD | | 6h | | | | |
| Séminaires professionnels | TD | | 8h | | | | |
| UE8 - Recherche située | UE | 18h | | | | | 3 crédits |
| Translation and accessibility studies niveau 1 | CM | 9h | | | | | |
| Méthodologies de recherche niveau 1 | CM | 9h | | | | | |
| Temps d'étude et de recherche (1) | TER/Eval | | | | | | |

TA2M - Semestre 2

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|-----------------------------------|----------|-----|----|----|----|-----|------------|
| UE1 - Stage et mémoire | UE | | | | | | 30 crédits |
| Appréciation stage | Stage | | | | | | |
| Mémoire de Master 1 | Matière | | | | | | |
| Engagement étudiant | Module | | | | | | 3 crédits |
| Temps d'étude et de recherche (2) | TER/Eval | | | | | | |

Master 2

TA2M - Semestre 3

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|--|--------|-----|----|-----|----|-----|-----------|
| UE1 - Traduction et rédaction : langues A/B/FALC | UE | | | 30h | | | 5 crédits |
| Traduction spécialisée - anglais/français - niveau 2 | TD | | | 15h | | | |
| Traduction/rédaction FALC - niveau 2 | TD | | | 15h | | | |

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



| | | | | |
|---|----------|-----|-----|-----------|
| UE2 - Traduction-adaptation et accessibilité audiovisuelle | UE | 24h | 30h | 6 crédits |
| Sous-titrage inter- et intra-linguistique | CM | 12h | | |
| Revoicing et audiodescription | CM | 12h | | |
| Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - anglais-français | TD | | 15h | |
| Accessibilité numérique - cas pratiques | TD | | 15h | |
| UE3 - Localisation et accessibilité multimédia | UE | 24h | 30h | 6 crédits |
| Localisation - applications et logiciels | CM | 12h | | |
| Localisation - jeux vidéo | CM | 12h | | |
| Localisation - cas pratiques - anglais-français | TD | | 15h | |
| Accessibilité numérique - cas pratiques | TD | | 15h | |
| UE4 - Technologies de la langue | UE | | 30h | 5 crédits |
| Outils de traduction niveau 2 | TD | | 9h | |
| Traduction, IA et modèles de langage | TD | | 9h | |
| Gestion et référencement de sites internet | TD | | 12h | |
| UE5 - Compétences professionnelles | UE | | 24h | 5 crédits |
| Missions Junior Agence T2M | TD | | 12h | |
| Séminaires professionnels | TD | | 12h | |
| UE6 - Recherche située | UE | 18h | | 3 crédits |
| Translation and accessibility studies niveau 2 | CM | 9h | | |
| Méthodologies de recherche niveau 2 | CM | 9h | | |
| Temps d'étude et de recherche (3) | TER/Eval | | | |

TA2M - Semestre 4

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|-------------------------------------|----------|-----|----|----|----|-----|------------|
| UE1 - Stage et mémoire | UE | | | | | | 30 crédits |
| Appréciation stage ou alternance M2 | Stage | | | | | | |
| Mémoire de Master 2 | Matière | | | | | | |
| Engagement étudiant | Module | | | | | | 3 crédits |
| Temps d'étude et de recherche (4) | TER/Eval | | | | | | |

Traduction multimédia

Master 1 T2M

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



T2M - Semestre 1

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|--|--------|-----|-----|-----|----|-----|-----------|
| UE1 - Langue et Culture A/B | UE | | | 40h | | | 4 crédits |
| Communication professionnelle - anglais | TD | | | 18h | | | |
| Initiation à l'interprétation - anglais/français | TD | | | 10h | | | |
| Rédaction technique - français | TD | | | 12h | | | |
| UE2 - Langue et culture C | UE | | | 74h | | | 3 crédits |
| Communication professionnelle - allemand | TD | | | 15h | | | |
| Communication professionnelle - espagnol | TD | | | 18h | | | |
| Communication professionnelle - italien | TD | | | 15h | | | |
| Initiation à l'interprétation - allemand | TD | | | 8h | | | |
| Initiation à l'interprétation - espagnol | TD | | | 10h | | | |
| Initiation à l'interprétation - italien | TD | | | | 8h | | |
| UE3 - Traduction spécialisée - langues A/B/C | UE | | | 90h | | | 6 crédits |
| Traduction spécialisée - anglais/français | TD | | | 15h | | | |
| Traduction spécialisée - allemand/français | TD | | | 15h | | | |
| Traduction spécialisée - espagnol/français | TD | | | 15h | | | |
| Traduction spécialisée - italien/français | TD | | | 15h | | | |
| Introduction au traitement de corpus | TD | | | 12h | | | |
| Introduction à la terminologie | TD | | | 12h | | | |
| Relecture et assurance-qualité | TD | | | 6h | | | |
| UE4 - Traduction/adaptation audiovisuelle | UE | | 12h | 12h | | | 3 crédits |
| Introduction à la traduction audiovisuelle | CM | | 6h | | | | |
| Introduction au sous-titrage | TD | | | 12h | | | |
| Introduction à la langue orale | CM | | 6h | | | | |
| UE5 - Localisation multimédia | UE | | 6h | 12h | | | 3 crédits |
| Localisation et communication interculturelle | CM | | 6h | | | | |
| Introduction à la localisation de sites internet | TD | | | 12h | | | |
| UE6 - Technologies de la langue | UE | | | 42h | | | 4 crédits |
| Outils de traduction niveau 1 | TD | | | 9h | | | |
| Introduction à la post-édition | TD | | | 9h | | | |
| Création-programmation | TD | | | 24h | | | |
| UE7 - Compétences professionnelles | UE | | | 26h | | | 4 crédits |
| Gestion de projets | TD | | | 12h | | | |
| Missions Junior Agence T2M | TD | | | 6h | | | |
| Séminaires professionnels | TD | | | 8h | | | |
| UE8 - Recherche située | UE | | 18h | | | | 3 crédits |

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



| | | |
|--|----------|----|
| Translation and accessibility studies niveau 1 | CM | 9h |
| Méthodologies de recherche niveau 1 | CM | 9h |
| Temps d'étude et de recherche | TER/Eval | |

T2M - Semestre 2

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|-----------------------------------|----------|-----|----|----|----|-----|------------|
| UE1 - Stage et mémoire | UE | | | | | | 30 crédits |
| Appréciation stage | Stage | | | | | | |
| Mémoire de Master 1 | Matière | | | | | | |
| Engagement étudiant | Module | | | | | | 3 crédits |
| Temps d'étude et de recherche (2) | TER/Eval | | | | | | |

Master 2

T2M - Semestre 3

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|--|--------|-----|-----|-----|----|-----|-----------|
| UE1 - Traduction spécialisée - langues A/B/C | UE | | | 60h | | | 5 crédits |
| Traduction spécialisée - anglais/français | TD | | | 15h | | | |
| Traduction spécialisée - allemand/français | TD | | | 15h | | | |
| Traduction spécialisée - espagnol/français | TD | | | 15h | | | |
| Traduction spécialisée - italien/français | TD | | | 15h | | | |
| UE2 - Traduction/adaptation audiovisuelle | UE | | 24h | 60h | | | 6 crédits |
| Sous-titrage inter- et intra-linguistique | CM | | 12h | | | | |
| Revoicing et audiodescription | CM | | 12h | | | | |
| Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - anglais-français | TD | | | 15h | | | |
| Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - allemand-français | TD | | | 15h | | | |
| Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - espagnol-français | TD | | | 15h | | | |
| Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - italien-français | TD | | | 15h | | | |
| UE3 - Localisation multimédia | UE | | 24h | 60h | | | 6 crédits |
| Localisation - applications mobiles et informatiques | CM | | 12h | | | | |
| Localisation - jeux vidéo | CM | | 12h | | | | |
| Localisation - cas pratiques - anglais-français | TD | | | 15h | | | |
| Localisation - cas pratiques - allemand-français | TD | | | 15h | | | |
| Localisation - cas pratiques - espagnol-français | TD | | | 15h | | | |
| Localisation - cas pratiques - italien-français | TD | | | 15h | | | |

🕒 Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre



| | | | |
|--|----------|-----|-----------|
| UE4 - Technologies de la langue | UE | 30h | 5 crédits |
| Outils de traduction niveau 2 | TD | 9h | |
| Traduction, IA et modèles de langage | TD | 9h | |
| Gestion et référencement de sites internet | TD | 12h | |
| UE5 - Compétences professionnelles | UE | 24h | 5 crédits |
| Missions Junior Agence T2M | TD | 12h | |
| Séminaires professionnels | TD | 12h | |
| UE6 - Recherche située | UE | 18h | 3 crédits |
| Translation and accessibility studies niveau 2 | CM | 9h | |
| Méthodologies de recherche niveau 2 | CM | 9h | |
| Temps d'étude et de recherche (3) | TER/Eval | | |

T2M - Semestre 4

| | Nature | CMI | CM | TD | TP | TER | ECTS |
|-------------------------------------|----------|-----|----|----|----|-----|------------|
| UE1 - Stage et mémoire | UE | | | | | | 30 crédits |
| Appréciation stage ou alternance M2 | Stage | | | | | | |
| Mémoire de Master 2 | Matière | | | | | | |
| Engagement étudiant | Module | | | | | | 3 crédits |
| Temps d'étude et de recherche (4) | TER/Eval | | | | | | |